

EXPLORANDO FRAGMENTOS

---

# **SAFO DE LESBOS** EM EDIÇÃO BILÍNGUE E ANOTADA

---

SAIBA MAIS:

↘ [HEDRA.COM.BR](https://hedra.com.br)

↘ LINK NA BIO

# EXPLORANDO FRAGMENTOS

## Hino a Afrodite e outros poemas

Safo de Lesbos

... Para cá, até mim, de Creta ... templo  
sacro onde ... e agradável bosque  
de macieiras, e altares nele são esfumados  
com incenso.

E nele água fria murmura por entre ramos  
de macieiras, e pelas rosas todo o lugar  
está sombreado, e das trêmulas folhas  
torpor divino desce.

E nele o prado pasto de cavalos viceja  
... com flores, e os ventos  
docemente sopram ...

Aqui tu ... pegando, ó Cipris,  
nos áureos cálices, delicadamente,  
néctar, misturado às festividades,  
vinho-vertendo ...

ORG. E TRADUÇÃO  
GIULIANA RAGUSA

HEDRA.COM.BR

978-65-89785-85-5



hedra

SAIBA MAIS:

➤ [HEDRA.COM.BR](https://hedra.com.br)

➤ LINK NA BIO

# EXPLORANDO FRAGMENTOS

---

## FRAGMENTO 141

*κῆ δ' ἀμβροσίας μὲν  
κράτηρ ἐκέκρατ'  
Ἑρμῆαις δ' ἔλων ὄλπιν θέοισ' εἰνοχόαισε.  
κῆνοι δ' ἄρα πάντες  
καρχασί' ἦχον  
κᾶλειβον ἀράσαντο δὲ πάμπαν ἔσλα γάμβρωι*

... e depois que uma cratera  
de ambrosia foi misturada à água,  
Hermes, tomando o jarro, vinho verteu aos deuses.  
E todos eles  
seguravam cálices,  
e libavam, e aguraram bons votos ao noivo ...

# EXPLORANDO FRAGMENTOS

---

## **HINO A AFRODITE E OUTROS**

**POEMAS** reúne os textos traduzidos e anotados remanescentes de Safo, ou seja, suas canções para performance ao som da lira, em solo ou em coro.

# EXPLORANDO FRAGMENTOS

---

Mais precisamente, dessa poesia de **TRADIÇÃO ORAL**, foram selecionados a única canção completa e os fragmentos mais legíveis de canções do *corpus* de Safo, que sobreviveram ao tempo.

# EXPLORANDO FRAGMENTOS

---

Anotações de leitura buscam lançar luz sobre elementos relevantes da **ESTRUTURA, CONTEÚDO** ou transmissão dos fragmentos organizados tematicamente.

**Comentário** Ateneu (séculos II–III d.C.), *Banquete dos eruditos* (10.425 CD, 475 A) é a principal fonte do fragmento. A cena do banquete nupcial pode ser da boda da Nereida Tétis e do mortal Peleu, pais de Aquiles, o grande herói grego da Guerra de Troia e da epopeia homérica *Ilíada*. Ateneu afirma, antes da citação, que “Alceu introduz Hermes como um servidor de vinho dos deuses, exatamente como Safo”. Note-se a referência ao alimento dos deuses, ambrosia, *ambrosías*, e a fusão do divino ao mortal na imagem do banquete em que o alimento dos deuses é objeto do verbo “vinhoverteu”, *eoinokhóēse*,<sup>11</sup> que encerra em si o líquido mais nobre dos mortais – verbo visto já na festividade em espaço sacroerótico do Fr. 2, em que Afrodite e néctar se combinam no *vinhoverter* nas taças.

# EXPLORANDO FRAGMENTOS

---

A edição conta também com uma introdução sobre **SAFO**, sua poesia e o contexto em que se produziu e circulou, o **GÊNERO MÉLICO**, e a fortuna crítica sobre a poeta.

# EXPLORANDO FRAGMENTOS

---

A organização, tradução e notas explicativas são de **GIULIANA RAGUSA**, professora livre-docente de Língua e Literatura Grega na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da (USP), e autora dos livros **FRAGMENTOS DE UMA DEUSA: A REPRESENTAÇÃO DE AFRODITE NA LÍRICA DE SAFO** (Editora da Unicamp, 2005) e **LIRA GREGA: ANTOLOGIA DE POESIA ARCAICA** (Hedra, 2013).



hedra